

Denmark-Valby: Translation services

OJ S 28/2017 09/02/2017

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Konkurrence- og Forbrugerstyrelsen

National registration number: 10294819

Postal address: Carl Jacobsens Vej 35

Town: Valby

NUTS code: DK011 Byen København

Postal code: 2500

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.kfst.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Erhvervsstyrelsen

National registration number: 10150817

Postal address: Langelinie Allé 17

Town: København Ø

NUTS code: DK011 Byen København

Postal code: 2100

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.erhvervsstyrelsen.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Sikkerhedsstyrelsen

National registration number: 27403123

Postal address: Nørregade 63

Town: Esbjerg

NUTS code: DK032 Sydjylland

Postal code: 6700

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.sik.dk

I.1.

Name and addresses

Official name: Erhvervsministeriets departement

National registration number: 10092485

Postal address: Slotholmsgade 10-12

Town: København K

NUTS code: DK011 Byen København

Postal code: 1216

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.em.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Patent- og Varemærkestyrelsen

National registration number: 17039415

Postal address: Helgeshøj Allé 81

Town: Taastrup

NUTS code: DK012 Københavns omegn

Postal code: 2630

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.dkpto.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Finanstilsynet

National registration number: 10598184

Postal address: Århusgade 110

Town: København Ø

NUTS code: DK011 Byen København

Postal code: 2100

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.finanstilsynet.dk

I.1. Name and addresses

Official name: Nævnenes Hus

National registration number: 37795526

Postal address: Toldboden 2

Town: Viborg

NUTS code: DK042 Østjylland

Postal code: 8800

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

Internet address(es):

Main address: www.naevneneshus.dk

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <http://www.kfst.dk/Om-os/Verserende-udbud>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted to the following address:

Official name: Konkurrence- og Forbrugerstyrelsen

National registration number: 10294819

Postal address: Carl Jacobsens Vej 35

Town: Valby

Postal code: 2500

Country: Denmark

Contact person: Minna Bregendahl

E-mail: mibr@kfst.dk

NUTS code: DK011 Byen København

Internet address(es):

Main address: <http://www.kfst.dk>

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Rammeaftale om oversættelsesopgaver for styrelserne under Erhvervsministeriet.

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Styrelserne under Erhvervsministeriet udbyder en rammeaftale om oversættelsesopgaver inden for styrelsernes arbejdsopgaver.

De tekster, som styrelserne har behov for at få oversat spænder bredt. Der kan være tale om oversættelse af juridiske, økonomiske og finansielle samt tekniske tekster i form af analyser, vejledninger, juridiske notater, lovgivning mv. Der er behov for et vist kendskab til begreber inden for styrelsernes arbejdsområder, som f.eks. udbuds-, konkurrence-, forbruger og markedsføringsret, intellektuelle ejendomsrettigheder, juridiske og tekniske begreber inden for f.eks. el-, gas-, og forbrugerproduktområdet og erhvervslovgivning.

Sprogene der ønskes oversat til og fra er: dansk-engelsk, engelsk-dansk, dansk-fransk, fransk-dansk, dansk-tysk, tysk-dansk.

II.1.5.

Estimated total value

Value excluding VAT: 5 400 000,00 DKK

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.2. Description**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: DK011 Byen København

NUTS code: DK012 Københavns omegn

NUTS code: DK042 Østjylland

NUTS code: DK032 Sydjylland

II.2.4. Description of the procurement

Der er tale om en rammeaftale om oversættelse af forskelligartede tekster.

Der vil på rammeaftalen blive indgået aftale med en enkelt leverandør, og de konkrete indkøb under rammeaftalen vil blive indgået ved direkte tildeling.

Der indgås rammeaftale med 1 leverandør, som skal oversætte opgaver for alle styrelserne.

Rammeaftalens omfang og værdi gør, at opgaven er egnet til at blive løst af små eller mellemstore virksomheder. Aftalen er ikke yderligere opdelt på styrelsesniveau, da det vurderes, at man ved at anvende den samme leverandør opnår en ensartet oversættelse på tværs af styrelserne.

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Quality criterion - Name: Kvalitet / Weighting: 30

Price - Weighting: 70

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 5 400 000,00 DKK

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Styrelserne har option på at forlænge rammeaftalen på samme vilkår i op til 2 gange à 12 måneder. Det er de enkelte styrelser, der er omfattet af rammeaftalen, der selv beslutter, om de vil udnytte optionen på forlængelse. Det er således ikke en forudsætning for at udnytte optionen, at alle styrelserne ønsker at forlænge. En forlængelse kan således godt ske for kun en enkelt eller flere styrelser.

II.2.9. Information about the limits on the number of candidates to be invited

Envisaged number of candidates: 5 Objective criteria for choosing the limited number of candidates:

Begrænsning af antallet af ansøgere, der udvælges til at afgive tilbud sker efter en vurdering af hvilke ansøgere, der har dokumenteret de mest relevante referencer.

Følgende tillægges særlig positiv betydning i udvælgelsen:

— Referencernes dokumenterede bredde i forhold til den efterspurgte erfaring inden for styrelsernes faglige arbejdsområder.

— Referencernes dokumenterede relevans set i forhold til de opgavetyper som styrelserne har behov for at få oversat.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.2. Economic and financial standing

List and brief description of selection criteria:

Ansøger skal for at ansøge om deltagelse på rammeaftalen, vedlægge det fælles europæiske udbudsdokument (ESPD) med angivelse af følgende oplysninger:

— Virksomhedens samlede årlige omsætning i det senest disponible regnskabsår.

Oplysningen om virksomhedens samlede omsætning i det senest disponible regnskabsår skal angives i ESPD'et del IV, B: Økonomisk og finansiel formåen. Der henvises til Konkurrence- og Forbrugerstyrelsens vejledning herom.

Minimum level(s) of standards possibly required:

Der kræves en samlet årlig omsætning på mindst 4 000 000 DKK i det seneste disponible regnskabsår.

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Ansøger skal for at ansøge om deltagelse på rammeaftalen, vedlægge det fælles europæiske udbudsdokument (ESPD) med angivelse af følgende oplysninger:

— Referencer på opgaver udført i de seneste 3 år på det udbudte område.

Referencerne skal beskrives i ESPD'et del IV, C: Teknisk og faglig formåen. Der henvises til Konkurrence- og Forbrugerstyrelsens vejledning herom.

Referencerne danner grundlag for udvælgelsen. Se pkt. II.2.9) for hvad der tillægges betydning i udvælgelsen.

Minimum level(s) of standards possibly required:

— Ansøger skal beskrive mindst 5 og maksimalt 10 referencer på opgaver udført inden for de seneste 3 år som dokumenterer, at virksomheden har relevant erfaring med opgaver på de udbudte områder. De 3 år beregnes fra tidspunktet for udbuddets offentliggørelse.

Referencerne skal beskrives i ESPD'et, og kan ikke vedlægges som bilag. Beskrivelserne af referencerne i ESPD'et udgør den endelige dokumentation.

Beskrivelsesteksten for hver enkelt reference må maksimalt fylde 1 A4 side i den printede version af ESPD'et. Dette svarer til ca. en A4 side i et Word-dokument. Det er ansøgers ansvar at sikre, at den enkelte reference ikke overstiger en A4 sider i den printede version af ESPD'et.

Beskrivelsen af referencerne skal indeholde følgende oplysninger:

— En klar faglig beskrivelse af opgaven, og hvorfor opgaven vurderes at være relevant i forhold til den udbudte opgave

— Hvem opgaven er udført for

— Tidspunktet for opgavens færdiggørelse

— Kontraktværdi.

Referencerne skal kunne dokumentere relevant erfaring med oversættelser inden for styrelsernes faglige arbejdsområder og særligt dokumenteret erfaring med oversættelse af:

— Juridiske vejledninger, analyser, notater og lovgivning, herunder kendskab til juridiske begreber samt EU-terminologi.

— Økonomiske og finansielle analyser og vejledninger, herunder kendskab til økonomiske og finansielle begreber.

— Tekniske tekster og vejledninger, herunder kendskab til tekniske begreber inden for f.eks. el, gas og forbrugerproduktområdet.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular professionReference to the relevant law, regulation or administrative provision:

Det er et mindstekrav, at de oversættere, der udfører oversættelserne for styrelserne, har en Cand.ling.merc.-uddannelse eller en tilsvarende uddannelse fra et andet land.

III.2.2. Contract performance conditions

Kontrakten er en del af det samlede udbudsmateriale, som er tilgængeligt på <http://www.kfst.dk/Om-os/Verserende-udbud>

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Restricted procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 10/03/2017 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

Date: 24/03/2017

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Danish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: yes

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

Electronic payment will be used

VI.3. Additional information

Ansøger skal udfylde og aflevere det fælleseuropæiske udbudsdokument (ESPD) som et foreløbigt bevis for de i udbudslovens § 148, stk. 1, nr. 1-3 nævnte forhold. Der henvises til Konkurrence- og Forbrugerstyrelsens vejledning til det fælleseuropæiske udbudsdokument: <http://www.kfst.dk/~media/KFST/Publikationer/Dansk/2016/20160916%20ESPD%20saadan%20virker%20det.pdf>

En virksomhed der deltager i udbuddet alene, og således ikke deltager sammen med andre eller baserer sig på andre enheders kapacitet for at opfylde kravene til egnethed og udvælgelse, skal kun udfylde 1 ESPD.

Hvis en virksomhed deltager i udbuddet sammen med andre, f.eks. hvis en virksomhed indgår et konsortium eller lignende, skal hver af de deltagende virksomheder udfylde et ESPD. ESPD'et skal indeholde de oplysninger, der kræves i ESPD'ets del II-V.

En virksomhed, der deltager alene, men baserer sig på andre enheders kapacitet for at leve op til de stillede krav til egnethed og udvælgelse, skal sikre sig, at ordregiver modtager ansøgers ESPD sammen med et separat ESPD med de relevante oplysninger for hver enhed, som ansøger baserer sig på. Dette er eksempelvis relevant, hvis en virksomhed ønsker at basere sig på en underleverandørs referencer for at kunne leve op til de stillede krav om egnethed. De relevante oplysninger for de enheder man baserer sig på er ESPD'ets del II, A+B og del III, samt de relevante dele af del IV,B og C og del V.

Hvis en virksomhed anvender underleverandører, men ikke baserer sig på deres kapacitet for at leve op til de stillede krav, skal der ikke afleveres et ESPD for underleverandøren/-erne. Hvis man som virksomhed baserer sig på andre enheders kapacitet eller deltager sammen med andre i udbudsproceduren, skal der samlet (ansøger inkl. dem man deltager sammen med) afleveres mindst 5 og maksimalt 10 referencer.

Inden beslutning om tildeling af kontrakten skal dokumentation for de oplysninger, der er afgivet i ESPD'et fremlægges, jf. udbudslovens §§ 151 og 152. Nærmere herom fremgår af udbudsmaterialet. Ordregiver forbeholder sig endvidere mulighed for på ethvert tidspunkt i udbudsproceduren at anmode en tilbudsgiver om at fremlægge dokumentation, hvis dette er nødvendigt for at sikre, at proceduren gennemføres korrekt. I denne situation vil ordregiver fastsætte en passende tidsfrist for fremlæggelse af dokumentation.

Ordregiveren skal udelukke en ansøger fra deltagelse i udbudsproceduren, hvis ansøgeren er omfattet af de i udbudslovens §§ 135 og 136 nævnte obligatoriske udelukkelsesgrunde, samt de frivillige udelukkelsesgrunde i udbudslovens § 137, medmindre tilbudsgiver har fremlagt tilstrækkelig dokumentation for, at denne er pålidelig i overensstemmelse med udbudslovens § 138.

Ansøgningsfasen beskrives desuden i udbudsbetingelserne, som er en del af det samlede udbudsmateriale, som er tilgængeligt på www.kfst.dk/Om-os/Verserende-udbud Af udbudsbetingelserne fremgår desuden oplysninger om muligheden for at stille spørgsmål under ansøgningsfasen og oplysninger vedr. aflevering af ansøgning.

I relation til udbudsbekendtgørelsens punkt II.2.6) bemærkes, at beløbet udgør et skøn over den forventede maksimale værdi i hele rammeaftalens løbetid, inklusive forlængelser. Skønnet er baseret på det historiske forbrug. Da der er tale om rammeaftaler, er ordregiver ikke forpligtet til et bestemt træk på aftalerne.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Klagenævnet for Udbud

Postal address: Nævnenes Hus, Toldboden 2

Town: Viborg

Postal code: 8800

Country: Denmark

E-mail: klfu@erst.dk

Telephone: +45 35291000

Internet address: www.erhvervsstyrelsen.dk/klagenaevnet-for-udbud

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

I henhold til lov om Klagenævnet for Udbud m.v. (loven kan hentes på www.retsinformation.dk), gælder følgende frister for indgivelse af klage:

Klage over ikke at være blevet udvalgt skal være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden 20 kalenderdage, jf. lovens § 7, stk. 1, fra dagen efter afsendelse af en underretning til de berørte ansøgere om, hvem der er blevet udvalgt, når underretningen er ledsaget af en begrundelse for beslutningen i overensstemmelse med lovens § 2, stk. 1, nr. 1, og udbudslovens § 171, stk. 2.

I andre situationer skal klage over udbud, jf. lovens § 7, stk. 2, være indgivet til Klagenævnet for Udbud inden:

- 1) 45 kalenderdage efter at ordregiveren har offentliggjort en bekendtgørelse i Den Europæiske Unions Tidende om, at ordregiveren har indgået en kontrakt. Fristen regnes fra dagen efter den dag, hvor bekendtgørelsen er blevet offentliggjort.
- 2) 30 kalenderdage regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har underrettet de berørte tilbudsgivere om, at en kontrakt baseret på en rammeaftale med genåbning af konkurrencen eller et dynamisk indkøbssystem er indgået, hvis underretningen har angivet en begrundelse for beslutningen.
- 3) 6 måneder efter at ordregiveren har indgået en rammeaftale regnet fra dagen efter den dag, hvor ordregiveren har underrettet de berørte ansøgere og tilbudsgivere, jf. lovens § 2, stk. 2, og udbudslovens § 171, stk. 4.
- 4) 20 kalenderdage regnet fra dagen efter at ordregiveren har meddelt sin beslutning, jf. udbudslovens § 185, stk. 2.

Senest samtidig med, at en klage indgives til Klagenævnet for Udbud, skal klageren skriftligt underrette ordregiveren om, at klage indgives til Klagenævnet for Udbud, og om, hvorvidt klagen er indgivet i standstill-perioden, jf. lovens § 6, stk. 4. I tilfælde, hvor klagen ikke er indgivet i standstill-perioden, skal klageren tillige angive, hvorvidt der begæres opsættende virkning af klagen, jf. lovens § 12, stk. 1.

Klagenævnet for Udbuds e-mailadresse er angivet i punkt VI.4.1).

Klagenævnet for Udbuds egen klagevejledning kan findes på www.erhvervsstyrelsen.dk/klagenaevnet-for-udbud

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Konkurrence- og Forbrugerstyrelsen

Postal address: Carl Jacobsens Vej 35

Town: Valby

Postal code: 2500

Country: Denmark

Telephone: +45 41715000

Internet address: www.kfst.dk

VI.5. Date of dispatch of this notice

07/02/2017